

# БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

❧ 50 лет ❧

Юбилейный выпуск 43-44



Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
Москва 2012

Рекомендовано к публикации  
Издательским Советом Русской Православной Церкви  
ИС 12-208-0622

Издано при содействии  
А. В. ГОЛУБЕВОЙ

Ответственный редактор  
Е. С. ПОЛИЩУК

Научные редакторы  
М. М. БЕРНАЦКИЙ, А. Г. ДУНАЕВ

## СОСТАВ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Председатель редколлегии — митрополит Минский и Слуцкий Филарет,  
Патриарший Экзарх всея Беларуси

### Члены редколлегии:

- Митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, ректор Кишиневской  
Духовной академии
- Митрополит Волоколамский Иларион, председатель ОВЦС МП, председатель  
Синодальной Библейско-богословской комиссии
- Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС
- Архиепископ Белгородский и Старооскольский Иоанн, председатель  
Миссионерского отдела, ректор Белгородской Духовной семинарии
- Архиепископ Курганский и Шадринский Константин, проректор по научной работе  
Екатеринбургской духовной семинарии
- Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), профессор СПбДА
- Архимандрит Иоанн (Экономцев)
- Протоиерей Владимир Воробьев, ректор ПСТГУ
- Протоиерей Леонид Грилихес, доцент МДА
- Протоиерей Максим Козлов, профессор МДА
- Протоиерей Владимир Силовьев, главный редактор Издательства МП
- Протоиерей Василий Стойков, профессор СПбДА
- Протоиерей Валентин Тимаков, заместитель главного редактора Издательства МП
- Протоиерей Владислав Цыпин, профессор МДА
- Протоиерей Всеволод Чаплин, председатель Синодального отдела по  
взаимоотношениям Церкви и общества
- Протоиерей Владимир Шмалий, проректор Общецерковной аспирантуры  
и докторантуры им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия
- Иерей Николай Лосский, профессор Свято-Сергиевского богословского института  
(Париж)
- Протодиакон Андрей Кураев, профессор МДА
- С. Л. Кравец, руководитель ЦНЦ «Православная энциклопедия»
- А. И. Кырлежев, научный консультант Синодальной Библейско-богословской  
комиссии
- А. И. Осипов, профессор МДА
- А. М. Пентковский, профессор МДА
- Е. С. Полищук, заместитель главного редактора Издательства МП, ответственный  
секретарь редколлегии
- С. С. Хоружий, директор Института синергийной антропологии
- Ю. А. Шичалин, профессор ПСТГУ
- М. А. Журинская

## ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий сдвоенный выпуск «Богословских трудов» является юбилейным и посвящен 50-летию сборника, которому в 2010 г. исполнилось 50 лет.

Первый выпуск БТ вышел в свет в июне 1960 г. К 2012 г. вышло 46 выпусков (42 номерных, один сдвоенный и два специальных, посвященных юбилеям Московской и Ленинградской духовных академий).

Появление подобного издания было большим достижением Русской Православной Церкви в советское время. Разрешение на выпуск сборника было получено у советской власти под предлогом развивавшихся международных контактов Церкви, которая должна была обладать своим периодическим изданием. Первые попытки возрождения журналов Московской и Ленинградской духовных академий относились к 1945 и 1953 гг. Однако по причине нехватки сил у академий в 1953 г. было принято решение организовать совместное более или менее регулярное издание<sup>1</sup>. Таким изданием и стал сборник БТ, подготовка которого началась в 1957 году<sup>2</sup>.

Долгие годы сборник (помимо ЖМП, где издавались небольшие статьи, обычно популярного характера) был единственным изданием, публиковавшим серьезные работы по основным научно-богословским дисциплинам. Отсюда тематическое разнообразие материалов, представленных на страницах БТ: труды по вопросам догматического богословия и патристики, церковной истории, литургики, канонического права, библеистики, агиографии и другим церковно-историческим дисциплинам. Значительное место занимала публикация архивных материалов. Сразу после выхода БТ становились библиографической редкостью. В советское время сборник имел не только научное, но и громадное просветительское значение.

В 1990-х гг. в связи с реорганизацией Издательского отдела Московской Патриархии, а также после появления у церковных академий и институтов своих собственных изданий журнал начал испытывать определенные трудности, что сказалось на снижении качества и разнообразия публикуемых в БТ

---

<sup>1</sup> Подробнее см.: Дионисий (Шленов), игумен. «Богословский вестник» 1945 года: новая находка на пути от дореволюционного к современному академическому журналу // БВ. 2010. № 11–12. Юбилейный выпуск. С. 921–934.

<sup>2</sup> См.: Полищук Е. С. Сборник «Богословские труды» (предыстория, история и обзор содержания вышедших номеров) // БТ. 2003. Вып. 38. С. 376–400, здесь: С. 382; Он же. Богословское творчество в Русской Церкви // ЖМП. 2011. № 5 (май). С. 88–95.

материалов: в основном преобладали исследования по истории Русской Церкви.

На заседании Священного Синода 26 декабря 2001 г. председателем редколлегии сборника был назначен митрополит Минский и Слуцкий Филарет, председатель Синодальной богословской комиссии, что ознаменовало новый этап в развитии БТ. С 38-го выпуска, вышедшего в 2003 г., начался постоянный рост качества публикаций, что неоднократно отмечалось в рецензиях<sup>3</sup>.

В настоящее время в изменившихся условиях церковно-научной жизни основная задача журнала по-прежнему состоит в консолидации лучших сил как церковных, так и светских ученых, в предоставлении им возможности, в частности, печатать работы фундаментального характера, не будучи стесненными рамками обычных журнальных статей, и, что самое важное, — в поднятии уровня научных исследований. Тем самым БТ призваны не только отразить научный и богословский потенциал, имеющийся в Русской Церкви, и стимулировать рост церковной науки, но и дать возможность светским ученым публиковать результаты своих исследований. Ведь до сих пор из-за идеологических запретов прошлого многие светские академические издания остаются закрытыми для целого ряда областей гуманитарного научного знания, связанного с церковно-исторической (и шире — христианской) тематикой.

При этом сборник не отказывается от своей традиционной просветительской роли в России и продолжает публиковать исследования исключительно на русском языке (или в русском переводе, если речь идет о трудах западных ученых), а также переводы источников, как это видно на примере настоящего выпуска.

Символом возрождения БТ стало восстановление в нем (начиная с выпуска 41) твердого переплета, утраченного в 1992 году (выпуск 31). Следует отметить также создание в 2010 г. сайта БТ ([www.btrudy.ru](http://www.btrudy.ru)), на котором постепенно размещается архив журнала в электронном формате.

---

<sup>3</sup> См., например: *Журинская М. А.* [Рец. на] Богословские труды. Сборник 38 // Альфа и Омега. 2004. № 1 (39). С. 363–367; *Дунаев А. Г.* Русское богословие между прошлым и будущим // ЖМП. 2009. № 12. С. 76–83.

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции .....	4
-------------------	---

### ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Сирийская версия 4-й книги Эзры (предисл. и пер. с сирийского <i>Е. В. Барского</i> ) ....	13
СВТ. ГРИГОРИЙ БОГОСЛОВ. Неизреченное (предисл. и пер. с древнегреч. <i>В. Н. Генке</i> ) .....	61
ПРП. МАКСИМ ИСПОВЕДНИК. Пасхалистический трактат (предисл., пер. с древнегреч. и коммент. <i>П. В. Кузенкова</i> ) .....	99
СВТ. СИМЕОН ФЕССАЛОНИКИЙСКИЙ. Послание увещательное о пути спасения, посланное святым Божиим церквам по всей епархии (пер. с древнегреч. <i>М. В. Никифорова</i> под ред. <i>М. М. Бернацкого</i> ) .....	179

### ИССЛЕДОВАНИЯ

В. Н. ЛОССКИЙ. Отрицательное богословие и познание Бога в учении Майстера Экхарта (гл. 4) (пер. с франц. <i>Г. В. Вдовиной</i> ) .....	203
М. М. БЕРНАЦКИЙ. Проблемы авторства и литературной традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (СРГ. 4035) Симеона Месопотамского .....	293
В. В. ПЕТРОВ. Символ и священнодействие в позднем неоплатонизме и в «Ареопагитском корпусе» .....	305
А. Г. ДУНАЕВ. К истолкованию <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 прп. Максима Исповедника .	343
А. В. БАРМИН. Вопрос о Filioque и его источники в творчестве Евстратия Никейского .....	357
А. Ю. ВИНОГРАДОВ. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста .....	367
С. ФРЁЙСХОВ. Часослов без последований Больших Часов (вечерни и утрени): Исследование недавно изданного Часослова Sin. gr. 864 (IX в.) (пер. с франц. <i>М. М. Бернацкого</i> ) .....	381
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): два древних славянских канона архангелу Михаилу .....	401

СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Чины вечерни и утрени в древнерусских Службениках студийской эпохи . . . . .	443
СВЯЩЕННИК ДМИТРИЙ ПАШКОВ. Сенат и Синод в позднеримской империи . .	471
А. Г. БОНДАЧ. К публикации работы С. Н. Трояноса о понятии «икономия» . . . . .	481
С. Н. ТРОЯНОС. Понятие «икономия» в византийском праве (с учетом современной греческой канонистики) (пер. с нем. <i>свящ. Дмитрия Паишкова</i> ) . . . . .	485
П. В. КУЗЕНКОВ. Пасхалии и летосчисления на примерах систем Анатолия Лаодикийского и Андрея Константинопольского: богословские и астрономические аспекты . . . . .	503
КЛИМЕНТ, МИТРОПОЛИТ КАЛУЖСКИЙ И БОРОВСКИЙ. Православная Церковь на Североамериканском континенте после продажи Аляски Соединенным Штатам. Острова Прибылова . . . . .	541

## РЕЦЕНЗИИ

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ησυχαστικά, Α'. Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (А. Г. ДУНАЕВ)</i> . . . . .	571
Два отечественных введения в агиографию [ <i>Никулина Е. Н. Агиология. Курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2008; Лурье В. М. Введение в критическую агиографию. СПб.: Аксиома, 2009</i> ] (А. Ю. ВИНОГРАДОВ) . . . . .	594
<i>Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)</i> . . . . .	622
<i>Philothé du Sinaï. Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinaï. Athènes: Fondation du Mont Sinaï, 2008 (Г. М. КЕССЕЛЬ)</i> . . . . .	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη; 21) (А. Г. БОНДАЧ)</i> . . . . .	635
<i>Занемонец А. В. Иоанн Евгеник и православное сопротивление Флорентийской унии. СПб.: Алетея, 2008. (Серия «Византийская библиотека. Исследования») (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)</i> . . . . .	643

---

Сокращения . . . . .	647
Сведения об авторах и переводчиках . . . . .	651

## THEOLOGICAL STUDIES, 43–44

### CONTENTS

Editorial .....	4
-----------------	---

#### SOURCES IN TRANSLATION

The Syriac Version of the Book of Fourth Ezra (introd. and transl. from Syriac by <i>E. V. Barsky</i> ).....	13
ST. GREGORY THEOLOGOS. The Poems under the Title «τὰ ἀπόρητα» (introd. and transl. from ancient Greek <i>V. N. Genke</i> ) .....	61
ST. MAXIMUS THE CONFESSOR. The Treatise on the Pascha Computus (introd., transl. from ancient Greek and comments <i>P. V. Kuzenkov</i> ) .....	99
ST. SYMEON THESSALONICEAN. The Admonitory Epistle on the Way of Salvation, that Was Sent to the Saint Churches of all the Diocese (transl. from ancient Greek <i>M. V. Nikiphorov</i> , edited by <i>M. M. Bernatsky</i> ) .....	179

#### STUDIES

VLADIMIR N. LOSSKY. Negative Theology and Knowledge of God in the Doctrine of Meister Eckhart (ch. 4) (Transl. from French by <i>Galina V. Vdovina</i> ) .....	203
MIKHAIL M. BERNATSKY. The Authorship and Literary Tradition Problems of Symeon Mesopotamites' <i>Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita</i> (CPG. 4035) .....	293
VALERY V. PETROV. Symbol and the Sacred Action in the Later Neoplatonism and the <i>Corpus Areopagiticum</i> .....	305
ALEKSEY G. DUNAEV. The Interpretation of St. Maximus the Confessor's <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 .....	343
ALEKSEY V. BARMIN. The <i>Filioque</i> Issue and Its Sources in the Writings of Eustratius of Nicaea .....	357
ANDREY Yu. VINOGRADOV. Does the Writing Ἡσυχαστική παράκλησις of Kallistos Angelicoudes exist? Preliminary Notes on the Manuscript Tradition .....	367
SYMEON FRØYSHOV. The Book of Hours without the Rites of the Great Hours (Vespers and Matins): The Study of the Recently Published Horologion Sin. gr. 864 (9 c.) (Transl. from French by <i>M. M. Bernatsky</i> ) .....	381

A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Two Ancient Slavonic Canons to the Archangel Michael .....	401
PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. The Rites of Vespers and Matins in the Old-Russian Euchologia of 13–14 cc. ....	443
PRIEST DMITRY PASHKOV. Senate and Synod in the Later Roman Empire .....	471
A. G. BONDACH. On the Publication of the S. N. Troianos' Article about the Notion of «Oikonomia» .....	481
S. N. TROIANOS. The Notion of «Oikonomia» in the Byzantine Law (Taking into Account the Modern Greek Study of Canon Law) (Transl. from German by <i>priest Dmitry Pashkov</i> ) .....	485
P. V. KUZENKOV. The Calendar Systems of Anatolius of Laodicea and Andrew of Constantinople as the Example of Computus Methods and Chronologies: The Theological and Astronomical Aspects .....	503
KLIMENT, METROPOLITAN OF KALUGA AND BOROVS. The Orthodox Church on the North American Continent after the Selling of Alaska to the United States. Pribylov Islands .....	541

## REVIEWS

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ήσυχαστικά, Α'.</i> Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (A. G. DUNAEV) .....	571
Two Russian Introductions to Hagiography [ <i>Nikulina E. N.</i> The Hagiology Course Lectures. M.: The Publishing House of St. Tikhon's University, 2008 (in Russian); <i>Lurie V. M.</i> Introduction to Critical Hagiography. St. Petersburg: «Axioma», 2009 (in Russian)] (A. Yu. VINOGRADOV) .....	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (A. Yu. VINOGRADOV) .....	622
<i>Philothé du Sinai.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinai. Athènes: Fondation du Mont Sinai, 2008 (G. M. KESSEL) .....	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας και πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον και 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονική βιβλιοθήκη; 21) (A. G. BONDACH) .....	635
<i>Zanemonets A. V.</i> Jean Eugenicus and Orthodox Resistance to the Florentine Union. St. Petersburg: «Aletheia», 2008 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS) ..	643
—————	
Abbreviations .....	647
The Information about the Authors and Translators .....	651

# ПРОБЛЕМЫ АВТОРСТВА И ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ «СЛОВА О ТОМ, ЧТО ВСЕГДА НАДЛЕЖИТ ДЕРЖАТЬ В УМЕ ДЕНЬ ИСХОДА ИЗ ЖИЗНИ» (СРГ. 4035) СИМЕОНА МЕСОПОТАМСКОГО

М. М. Бернацкий

Настоящая статья<sup>1</sup> явилась одним из результатов исследования, проведенного при написании раздела для нового издания «Духовных слов и посланий. Собрание I» прп. Макария Египетского (Симеона Месопотамского), подготовленного А. Г. Дунаевым и иеромонахом Винсеном Дэпрэ (O.S.B.). «Слово о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» — единственное сочинение, надписанное именем Симеона Месопотамского и имеющее важнейшее значение для решения проблемы авторства *Макариевского корпуса*.

К истории интересующего нас памятника (особенно его славянской версии) за последние годы обращался целый ряд исследователей<sup>2</sup>. В центре внимания ученых была прежде всего славянская традиция *Слова*, но А. Г. Дунаев в издании 2002 г., проведя комплексный анализ сочинения Симеона в контексте вопроса об авторстве *Макариевского корпуса* с учетом доступной ему<sup>3</sup>, однако далеко не исчерпывающей литературы, поставил ряд важных проблем, решение которых возможно, как показало

---

<sup>1</sup> Статья была прочитана в виде доклада на VI Международной научно-богословской конференции Русской Православной Церкви «Жизнь во Христе: христианская нравственность, аскетическое предание Церкви и вызовы современной эпохи» (Москва, 16 ноября 2010 г.).

<sup>2</sup> См.: Сидоров. 2001 (1-е изд.: Сидоров. 1999); Reinhart. 2001; Дунаев. 2002. С. 119–149, 1025–1026 (там же см. критику статьи Сидоров. 1999); Banev. 2005; Thomson. 2006 (критический анализ статьи К. Банева). (Сокращенные ссылки на исследования и издания раскрыты в конце статьи.)

<sup>3</sup> Главной проблемой большинства вышеуказанных исследований следует признать в лучшем случае поверхностное знакомство с библиографией вопроса и с рукописной традицией (как греческой, так и славянской) памятника. Это касается прежде всего работ Сидоров. 1999 и Banev. 2005.

наше исследование, только при обращении к гораздо большому количеству рукописей и источников.

Таким образом, анализ рукописной и литературной традиций *Слова*, подготовка нового критического издания греческого и славянского текстов с учетом не привлекавшихся ранее греческих и славянских рукописей, а также введенного в научный оборот грузинского перевода представляется актуальной задачей<sup>4</sup>. Однако в данной статье мы ограничимся лишь проблемами, заявленными в заглавии. В более полном объеме исследование и критические издания греческого и славянского текстов *Слова* Симеона Месопотамского можно будет найти в соответствующем разделе нового издания «Духовных слов и посланий. Собрание I» прп. Макария Египетского<sup>5</sup>.

\* \* \*

К настоящему времени в научной литературе существует несколько версий об авторстве *Слова*, наиболее распространенными из которых являются следующие.

1. Симеон Месопотамский — монах монастыря св. Асклипия в сирийской Месопотамии (П. Ламбек<sup>6</sup>); этот едва ли существовавший на самом деле монастырь упоминается в апокрифическом *Житии Макария Римского*<sup>7</sup>. Отметим сразу, что эта гипотеза является совершенно фантастичной, так что далее мы ее не рассматриваем.

2. Симеон Месопотамский — аскетический грекоязычный сирийский писатель 2-й пол. IV в., вероятный автор «Макариевского корпуса» (Л. Виллькур, Г. Дёррис, А. Г. Дунаев). Данная гипотеза часто ставится под сомнение (например, в последнее время — В. Дэпрэ), хотя без убедительных контраргументов.

3. Симеон Месопотамский — монах монастыря св. Николая в деревне Месопотамон (μονὴ τοῦ Μεσποτάμου, μονὴ τοῦ Μεσποτάμῳν) в Эпире<sup>8</sup>,

<sup>4</sup> Единственными предшествующими критическими изданиями были: *Schriften des Makarios/Symeon unter dem Namen des Ephraem* / Hrsg. v. W. Strothmann. Wiesbaden, 1981. (Göttinger Orientforschungen. 1. Reihe: Syriaca; 22). S. XX, 111–116 — для греческого текста; *Reinhart*. 2001 — для славянского. Отметим также, что указание Ф. Томсона (*Thomson*. 2006, 30, n. 14) на новое «лучшее издание (the next best edition)» 1994 г. на основе двух рукописей ГИМ. Син. греч. 128 и Lond. Addit. 19703 (см.: *Nomiliae pseudo-Chrysostomicae. Instrumentum studiorum, vol. I* / Ed. K.-H. Uthemann, R. F. Regtuit & J. M. Tevel. Turnhout, 1994. P. 7–8) не соответствует действительности. На самом деле в указанном издании содержится слово Феофила Александрийского *О смерти и суде* (CPG. 2618). На вопросе о взаимовлиянии слов Феофила и Симеона мы остановимся подробнее ниже.

<sup>5</sup> *Бернацкий М. М.* Рукописная и литературная традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (CPG 4035) Симеона Месопотамского // *Дунаев, Дэпрэ*. 2012. С. 933–954 [в печати].

<sup>6</sup> *Lambecius*. 1778. P. 199–203.

<sup>7</sup> *Anecdota Graeco-Byzantina* / Ed. A. Vassiliev. Pars 1. Mosquae, 1893. P. 135.

<sup>8</sup> В 10 км от города Саранда (Sarandë) в современной южной Албании.

автор X–XI вв. (Ж. Гуйар<sup>9</sup>, К. Банев, отчасти Ф. Томсон<sup>10</sup>) или XIII в. (Х.-Г. Бек<sup>11</sup>).

Последняя гипотеза впервые высказана Ж. Гуйаром и разделяется современным исследователем славянской рукописной традиции Слова К. Баневым, хоть и с поправкой датировки Х.-Г. Бека с XIII в. на X–XI вв. При всей ее оригинальности и относительной убедительности, опирающейся, в частности, на датировку XI в. самого раннего, по мнению К. Банева, греческого списка Слова Ath. Laur. gr. 202 (B 82)<sup>12</sup>, данная гипотеза должна быть отвергнута по нескольким причинам.

Существует древнегрузинский перевод Слова Симеона Месопотамского, выполненный в последней четверти X в. Евфимием Святогорцем (Мтацминдели) на Афоне и сохранившийся в нескольких рукописях. Самая ранняя из них — рукопись грузинского Аскетикона № 1101 собрания А Института рукописей Академии наук Грузии (список датируется 1047 г.)<sup>13</sup>. За исследуемым нами Словом, надписанным именем «святого Симеона Месопотамского», в рукописи следует без всякого надписания грузинский перевод Слова св. Иоанна Милостивого *об исходе души*, которое представляет собой переработанный фрагмент из *Жития* Иоанна Милостивого<sup>14</sup>, написанного во 2-й четверти VII в. Леонтием Неаполитанским. В этом фрагменте *Жития* говорится о том, что св. Иоанн, сокрушаясь о своей грядущей кончине, всегда помнил о «сказанном через откровение (διὰ ἀποκαλύψεως) святым Симеоном Столпником».

То есть автор Слова — некий «святой» Симеон Месопотамский — уже к X в. был никому не известной личностью и ассоциировался с Симеоном Столпником-младшим (ум. 596), подвизавшимся в сирийской Антиохии, автором «откровения», имевшего схожую со Словом тематику. Слово Иоанна Милостивого не было поставлено вслед за Словом Месопотамита

<sup>9</sup> Gouillard J. Syméon Mésopotamitès // Dictionnaire de la Théologie Catholique. P., 1941. Vol. 14 (2). P. 2971–2972.

<sup>10</sup> Ф. Томсон, соглашаясь с возможной вероятностью гипотезы Гуйара—Банева, выдвигает со своей стороны еще одно предположение. Поскольку нет никаких данных для датировки Слова ранее X в., автор Слова мог жить во время формирования трех собраний *Макариевского корпуса* и иметь в качестве источника вдохновения для написания собственного сочинения Слово II, 22 *Макариевского корпуса*. Этот автор знал о связи Корпуса с именем Симеона Месопотамского и использовал это имя для надписания Слова (Thomson. 2006. P. 38). В защиту этой нетривиальной гипотезы Ф. Томсон не приводит никаких аргументов; кроме того, она противоречит сказанному нами ниже.

<sup>11</sup> Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München, 1959. S. 364, 691. Х.-Г. Бек указывал также на возможность того, что Симеон принадлежал к фамилии «Месопотамитов», которая получила известность в Эпире в XI в., см: Nicol D. M. The Despotate of Epiros. Oxf., 1957. P. 128

<sup>12</sup> На самом деле этот список Слова должен быть датирован XII–XIII вв., но для существования гипотезы эта ошибка в датировке не имеет значения, поскольку древнейший известный список Слова Vindob. theol. gr. 305 также датируется XI в.

<sup>13</sup> См. editio princeps: Ким С. С. Издание грузинского перевода Слова Симеона Месопотамского // Дунаев, Дэпрэ. 2012. С. 955–959.

<sup>14</sup> Gelzer. 1893. S. 81–82.

грузинским переводчиком Евфимием Святогорцом, но это «соседство» имеет основание в предшествующей (т. е. ранее посл. четверти X в.) афонской рукописной традиции *Слова об исходе из жизни*. Доказательством этого может служить греческий список XII в. Ath. Laur. gr. 163 (B 43), в котором, как нам удалось обнаружить, за *Словом* Симеона Месопотамского также следует *Слово* Иоанна Милостивого об исходе души. Очевидно, что составитель несохранившегося греческого сборника-протографа рукописи Ath. Laur. gr. 163 (B 43) (из которого Евфимием Святогорцем был позаимствован для грузинского перевода исследуемый нами памятник), ничего не зная о личности Симеона Месопотамского, предположил, что «откровение» Симеона Столпника, пересказ которого присутствует в *Слове* Иоанна Милостивого, **тождественно** *Слову* Месопотамита, и поместил вслед за последним без надписания, как бы в качестве комментария *Слово* Иоанна Милостивого, дабы вписать *Слово* Месопотамита в контекст предания и идентифицировать «откровение» Столпника. Подтверждением этому может служить тот факт, что неизвестный писец протографа предварительно подверг сокращению и редактуре имевшее независимое хождение в греческой рукописной традиции и вошедшее, в частности, в «Пандекты» Никона Черногорца<sup>15</sup> *Слово* Иоанна Милостивого. Так, было изъято из середины *Слова* упоминание о св. Иларионе Великом (ум. 371) и его изречении о страхе смерти<sup>16</sup> и сокращена концовка, с тем чтобы намеренно сделать более ясной композиционную и содержательную близость двух *Слов*.

Процесс переатрибуции исследуемого нами *Слова* Симеона Месопотамского Симеону Столпнику в законченном виде представлен в афонском *Патерике*, сохранившемся в рукописях ГИМ. Син. греч. 409 (XIII в.) и ГИМ. Син. греч. 416 (1399 г.; включает в себя поздний список с № 409), а также Ath. Ivir. 373 (XVIII в.)<sup>17</sup>. Во всех трех афонских рукописях *Слово* приписывается «Симеону Дивногорцу» (Συμεὼν τοῦ θαυμαστοῦ ὄρους), т. е. Симеону Столпнику-младшему<sup>18</sup>.

Примечательно, что латинский перевод, изданный в 1657 г. под именем «дивного Симеона» (Simeonis Admirandi)<sup>19</sup>, впоследствии вызвал у ученых XVIII–XIX вв., знакомых также с греческой рукописью *Слова*

<sup>15</sup> См.: Гальковский Н. [М.] Борьба христианства с остатками язычества в древней Руси. Т. II. Древне-русские слова и поучения, направленные против остатков язычества в народе. М., 1913 (отд. оттиск из: Записки Императорского Московского Археологического Института. Т. 18). [М., 2000<sup>р.</sup>] С. 277–286.

<sup>16</sup> Содержится в *Житии св. Илариона*, написанном блж. Иеронимом Стридонским (Festugière. 1974. P. 617).

<sup>17</sup> Lambros S. P. Catalogue of Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. 2. Camb., 1900. P. 101 (№ 4493).

<sup>18</sup> Очевидно, что утверждение знакомого лишь со списком XVIII в. Ath. Ivir. 373 Ф. Томсона (Thomson. 2006. P. 32, note 26) о том, что атрибуция *Слова* Месопотамита Симеону Стилиту-младшему «is clearly too late», неверно.

<sup>19</sup> Margarin de la Bigne. 1677. P. 1227–1228.

Vindob. theol. gr. 238<sup>20</sup>, в которой оно надписывалось Симеоном Месопотамским, дискуссию об авторе *Слова*<sup>21</sup>: является ли им Симеон Месопотамский или Симеон «Дивный» Столпник-старший, с которым издатель латинского перевода отождествил автора *Слова*<sup>22</sup>, помещенного в томе, охватывающем писателей с 440 по 460 гг.

Как нам удалось установить, латинский перевод был сделан с редакции греческого текста *Слова* Симеона, сохранившейся в указанных рукописях афонского *Патерика*. Эта афонская редакция характеризуется, в частности, особым началом<sup>23</sup> и концовкой, представляющей собою точную цитату из 3-й сотницы *Глав о любви* прп. Максима Исповедника (Capita de caritate III, 20)<sup>24</sup>. По всей видимости, латинский переводчик по невнимательности перевел только половину эпитета («дивный» вместо «Дивногорца»). Ведь в издании 1657 г. после *Слова* Симеона следует латинский перевод фрагмента 2-го слова Пс.-Марка Подвижника<sup>25</sup> (нач.: *Auscultantium Verbum Dei...*), что соответствует содержанию ГИМ. Син. греч. 409, в которой за *Словом* Симеона Дивногорца также следует соответствующий текст (нач.: Τῶν ἀκούόντων τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ). Таким образом, латинский перевод был сделан либо непосредственно с рукописи ГИМ. Син. греч. 409, либо с ее протографа/копии<sup>26</sup>.

Возвращаясь к вопросу переатрибуции *Слова* Симеону Столпнику, отметим, что нечто подобное можно также наблюдать в арабской версии *Макариевского корпуса* (CPG 2420). В ряде рукописей собранию Макария предшествует *Житие* Симеона Столпника с надписанием «Книга

<sup>20</sup> Эта рукопись, описанная П. Ламбеком в его диссертации (*Lambecius*. 1778. P. 197–211), имеет на самом деле шифр хранения Vindob. theol. gr. 305 и является древнейшим сохранившимся списком *Слова* Симеона Месопотамского (датируется XI в.). Рукопись была использована нами в новом критическом издании греческого текста *Слова*.

<sup>21</sup> См. подробнее: *Дунаев*. 2002. С. 122–124.

<sup>22</sup> «Simeonis Admirandi, non dubitum quin Stylitae illius de quo tam multa Theodoriti Philotheus, Cap. 16, & Euagrius Ecclesiasticae Hist. I. lib. 13 & 14. cap. & lib. 6. cap. 22» (*Margarin de la Bigne*. 1677. С. 1227). Далее приводится справка о том, что есть два Симеона Столпника: старший и младший (p. 1227–1228).

<sup>23</sup> ἵσταί (= ἵστε) = лат. «animadvertite» вместо традиционного εἰ ἀγνοεῖτε во всех рукописях, надписанных именем Симеона Месопотамского.

<sup>24</sup> *Massimo Confessore*. Capitoli sulla carità // Ed. A. *Ceresa-Gastaldo*. R., 1963, 152, 5–12.

<sup>25</sup> = *Слово* 2, 1–2 (I собрание *Макариевского корпуса*) (*Дунаев*. 2002. С. 414–415).

<sup>26</sup> Греческий текст *Слова об исходе из жизни* был впервые издан Джузеппе Коцца-Луци в 8-м томе *Novae patrum bibliothecae* Анжело Май (*Mai*. 1871. P. 1–3) по рукописи Vaticanus gr. 1997, XIII–XIV вв. Д. Коцца-Луци имел также в своем распоряжении диссертацию П. Ламбека с разночтениями между греческим текстом в венской рукописи (Vindob. theol. gr. 305) и латинским переводом лионского издания 1677 г., о перделке которого итальянский ученый упоминает особо. Поскольку этот перевод, как мы уже знаем, был сделан с афонской редакции *Слова* с цитатой из прп. Максима в концовке, что не находило параллелей в Vaticanus gr. 1997, Д. Коцца-Луци совершенно справедливо отмечает: «Pausa quaedam adduntur in latina vetere editione, quae tamen et in graeco textu desunt, et fortasse aliena vel certe extra locum videntur» (p. 3, nota 1). Что касается авторства *Слова*, то, как и П. Ламбек в XVIII в., Д. Коцца-Луци считал, что Симеон Месопотамский жил раньше Симеона Столпника-старшего (p. 1, nota 1).

св. Симеона Столпника», а в надписаниях отдельных текстов указывается просто «Симеон» или «Симеон аскет»<sup>27</sup>.

Еще одним аргументом против гипотезы о Симеоне Месопотамском как эфирском монахе X–XI вв. является исследование австрийского слависта И. Райнхарта<sup>28</sup>, который в предисловии к изданию славянского перевода *Слова Симеона* по болгарской рукописи первой половины XIV в. Vindob. slav. 137 убедительно показал, что славянский перевод *Слова об исходе из жизни* был сделан еще в X в. в Болгарии.

\* \* \*

Таким образом, на основе полученных данных мы можем утверждать, что к X в. существовала устойчивая греческая рукописная традиция *Слова об исходе из жизни*, автор которого — Симеон Месопотамский — уже в то время был никому не известен и назывался «святым и преподобным отцом»<sup>29</sup> по самому факту включения *Слова* в аскетические и патериковые сборники. При отсутствии рукописных данных ранее X в. (та же самая ситуация наблюдается и с греческой рукописной традицией *Макариевского корпуса*<sup>30</sup>) необходимым является исследование литературной традиции *Слова* и его возможной связи с другими произведениями восточно-христианской литературы о смерти и загробной участи, в состав которых входили, в частности, рассказы о мытарствах, связанных с совершенными грехами.

С учетом предшествующих довольно фрагментарных исследований<sup>31</sup> по этой теме можно говорить о наличии соответствий *Слова Симеона* с тремя словами, а именно: неким «откровением» Симеона Столпника-младшего, упоминаемым в *Слове Иоанна Милостивого*; 22-м *Словом Собрания II Макариевского корпуса* (PTS. Bd. 4. S. 194); *Словом об исхождении души* (CPG. 2618) Феофила Александрийского (ум. 412 г.).

1. *Слово Иоанна Милостивого* — единственное из всех трех — соседствует со *Словом Месопотамита* в греческой рукописной традиции. А. Г. Дунаев, не зная об этом факте, в Addenda к первому изданию «Духовных слов и посланий. Собрание типа I» прп. Макария Египетского (Симеона Месопотамского) предположил, что «откровение» Симеона Столпника, о котором помнят св. Иоанн, представляет собой краткое изложение

<sup>27</sup> См. подробнее: Дунаев. 2002. С. 351–352.

<sup>28</sup> Reinhart. 2001.

<sup>29</sup> Приставку «святой» Симеон имеет не только в грузинской, но и в надписании *Слова* в самой древней известной нам греческой рукописи Vindob. theol. gr. 305.

<sup>30</sup> Хотя отдельные фрагменты *Корпуса* содержатся в рукописях, вероятная датировка которых возможна IX в. и в случае Codex Sinaiticus syr. 30 — даже VIII в. (см. дополнение «Manuscrits grecs du Corpus Macarianum antérieurs au X<sup>ème</sup> siècle» о. Винсена Дэпрэ в: Дунаев, Дэпрэ. 2012. С. 918).

<sup>31</sup> Я имею в виду прежде всего работы Г. Дёрриса и А. Г. Дунаева, а также отдельные указания в изданиях Дж. Коцца-Луци (*Mai*. 1871. P. 1) и Х. Гельцера (*Gelzer*. 1893. S. 146–147).

Слова Симеона Месопотамского<sup>32</sup>. Какие основания могли быть для данного предположения? Во-первых, это процесс переатрибуции Слова об исходе из жизни Симеону Столпнику-младшему. Во-вторых, ни один из издателей Жития Иоанна Милостивого так и не смог определить, какой именно текст скрывается за «откровением» Симеона Столпника<sup>33</sup>.

Но хотя данный фрагмент Жития, действительно, тематически близок к Слову Симеона Месопотамского, налицо и существенные различия. В Житии говорится о том, что «когда выходит душа из тела и восходит от земли на небо, ее встречают сонмы демонов, каждый в своем чине...», и эти демоны, представляя различные грехи (гордыня, злословие, блуд), исследуют и истязают душу; святые же ангелы стоят рядом и не помогают ей, но сделать это могут только добродетели. Речь идет о воздушных мытарствах. Далее в Житии после пересказа «откровения» св. Иоанн Милостивый сокрушается о том, насколько трудно будет оправдаться перед мытарями (τελώναι) и сборщиками подати и как опасна эта воздушная бездна.

В Слове Месопотамита тема воздушных мытарств отсутствует и речь идет о превращении пороков и добродетелей, приобретенных душой в земной жизни, в ангелов и демонов после смерти, которые окружают ее и не позволяют прикасаться к ней противоположным силам, а затем уводят в свои места.

Наконец, предпринятый нами текстологический анализ аскетических Слов Симеона Столпника-младшего (СПГ. 7367), изданных Дж. Коцца-Луци, показывает, что «откровение» является кратким пересказом 4-й главы пространного 22-го слова Симеона Столпника-младшего Об исходе души из тела... (Περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἐξόδου τοῦ σώματος...) <sup>34</sup>, в котором говорится о видении некоего мужа, созерцавшего восхождение покинувшей тело души на небо и воздушные мытарства, которые

<sup>32</sup> См.: Дунаев. 2002. С. 1025–1026.

<sup>33</sup> Издатели латинского перевода Жития, принадлежащего Анастасию Библиотекарю (ум. 877–879 гг.), в «Acta sanctorum» отождествили автора «откровения» с Симеоном Столпником-старшим (sic!) и констатировали отсутствие упоминания о каком-либо «monitum S. Simeonis Stylitæ» в его житии (см.: Acta sanctorum... Ianuarii. T. 2. Antverpiae, 1643. [P., 1863<sup>3</sup>]. P. 513–514). Х. Гельцер первым указал на возможную связь «откровения» со Словом Симеона Месопотамита (Дивногорца) (немецкий издатель знал только издание 1657 г. латинского перевода Слова под именем «дивного Симеона» (Simeonis Admirandi), но не знал издания Дж. Коцца-Луци 1871 г.), а также со словом-беседой Макария II, 22 и Словом Феофила Александрийского. По его мнению, «откровение» представляет собой некий трактат, приписываемый св. Симеону Столпнику-старшему, имевший в свое время большую популярность и претерпевший многократную правку и сокращение со стороны монашеских авторов и переписчиков, первоначальным же автором был некий египетский монах (Gelzer. 1893. S. 146–147). В издании А.-Ж. Фестюжера какой-либо новой информации насчет источника «откровения» не приводится (Festugière. 1974. P. 395–396, 613–617).

<sup>34</sup> Mai. 1871. P. 111–118. Я смог ознакомиться с этим изданием исключительно благодаря помощи о. Винсена Дэпрэ.

она претерпевает. В 4-й главе 22-го слова Столпника речь идет как раз об «исследованиях», которым подвергается душа со стороны лукавых духов, встречающих душу «κατὰ τὴν ἐκάστου ἀναλογίαν τῶν ἐπιθυμιῶν» (ср. «χοροὶ δαιμόνων ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι» в *Житии*) и ищущих подобно мытарям (диавол назван ἀρχιτελώνης), не совершила ли она присущих им деяний, и препятствующих ее дальнейшему восхождению на небеса.

Таким образом, гипотеза о тождественности «откровения» Симеона Столпника и Слова Месопотамита не имеет под собой оснований и не может быть привлечена для установления *terminus ante quem* (вторая четверть VII в., когда было составлено *Житие* Иоанна Милостивого) написания нашего Слова.

2. Сопоставление Слова Месопотамита с кратким словом-беседой Макария II, 22 показывает практически буквальное лексическое совпадение в самом начале слов Месопотамита и Макария. Кроме того, лексические (как прямые, так и косвенные) параллели со Словом Симеона очевидно прослеживаются на протяжении всего Слова Макария, которое композиционно сходно со Словом Симеона и может быть либо его краткой версией, либо, что также возможно, оба слова восходят к единому прототипу<sup>35</sup>.

Слово Симеона	Слово Макария (PTS. Bd. 4. S. 194)
<p>Εἰ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, ποῖον φόβον καὶ ἀνάγκην ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου; <b>ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται (ἐξέρχεται<sup>36</sup>), μέγας φόβος καὶ μέγα μυστήριον ἐκεῖ ἀποτελεῖται (ἐπιτελεῖται<sup>37</sup>)</b>· παραγίνονται γὰρ ἐπ' αὐτῇ ἄγγελοι ἀγαθοὶ καὶ πληθὸς στρατιάς οὐρανόυ καὶ πᾶσαι ἐναντία <b>δυνάμεις</b> καὶ οἱ ἄρχοντες <b>τοῦ σκότους</b>, ἐκάτεροι βουλόμενοι <b>παραλαβεῖν τὴν ψυχὴν εἰς τοὺς αὐτῶν τόπους</b>.</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>γίνονται ἄγγελοι ἀγαθοὶ καὶ <b>κυκλοῦσιν αὐτὴν καὶ οὐκ ἐῶσίν τινα τῶν ἐναντίων δυνάμεων ἄψασθαι αὐτῆς</b></p> <p>&lt;...&gt;</p>	<p><b>Ὅταν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ σώματος ψυχὴ ἀνθρώπου, μυστήριόν τι μέγα ἐκεῖ ἐπιτελεῖται.</b> ἐὰν γὰρ ἢ ὑπεύθυνος ἐν ἀμαρτίαις, ἔρχονται χοροὶ δαιμόνων καὶ ἄγγελοι ἀριστεροί, καὶ <b>δυνάμεις σκότους παραλαμβάνουσι τὴν ψυχὴν</b> ἐκεῖνην καὶ κρατοῦσιν <i>εἰς τὸ ἴδιον μέρος</i>. καὶ οὐκ ὀφείλει τις ἐπὶ τούτοις ξενίζεσθαι. εἰ γὰρ ζῶν καὶ ὢν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ὑπετάγη καὶ ὑπήκουσε καὶ δοῦλος ἐγένετο αὐτοῖς, πόσῳ μᾶλλον ὅταν ἐξέρχῃται ἐκ τοῦ κόσμου, κατέχεται καὶ κρατεῖται ὑπ' αὐτῶν. ἀπὸ δὲ τοῦ μέρους τοῦ ἀγαθοῦ ὀφείλεις νοῆσαι, ὅτι οὕτως ἔχει τὰ πράγματα· καὶ γὰρ τοῖς ἀγίοις δούλοις τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰσὶν ἄγγελοι</p>

<sup>35</sup> См. также анализ А. Г. Дунаева, выполненный с учетом места II, 22 в *Макариевском корпусе*: Дунаев. 2002. С. 141–149.

<sup>36</sup> Разнотение в рукописях Vindob. theol. gr. 305, ГИМ. Син. греч. 409 (= ГИМ. Син. греч. 416), Vat. gr. 1997.

<sup>37</sup> Разнотение в рукописях ГИМ. Син. греч. 409 (= ГИМ. Син. греч. 416), Kiev. gr. ф. 72. 6 (XIV в.), Ath. Dionys. 269 (XV в.).

καὶ προσφέρουσιν αὐτὴν τῷ σωτῆρι  
(δεσπότη<sup>38</sup>) Χριστῷ  
<...>  
γίνονται δαίμονες πονηροὶ καὶ κυκλοῦσιν  
τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν καὶ οὐκ ἀφίουσιν  
ἐγγίσει τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ  
παραλαμβάνουσιν αὐτὴν μετὰ τῶν  
ἐναντίων δυνάμεων τῶν ἀρχόντων τοῦ  
σκότους...

παραμένοντες καὶ πνεύματα ἅγια  
κυκλοῦντα αὐτοὺς καὶ φυλάττοντα, καὶ  
ὅταν ἐξέλθωσιν ἀπὸ τοῦ σώματος, οἱ  
χοροὶ τῶν ἀγγέλων παραλαμβάνουσιν  
αὐτῶν τὰς ψυχὰς εἰς τὸ ἴδιον μέρος, εἰς  
τὸν καθαρὸν αἰῶνα, καὶ οὕτως αὐτοὺς  
προσάγουσι τῷ κυρίῳ.

3. В случае Слова свт. Феофила Александрийского<sup>39</sup>, входящего в состав алфавитного собрания *Αποφθεγμ* (CPGS. 5560; BHG. 1444), мы имеем явные лексические параллели с Месопотамитом в начале обоих текстов, как это видно из помещенной ниже таблицы. Кроме того, весь дальнейший текст Слова Феофила композиционно выстраивается идентично Слову Симеона<sup>40</sup>, что с учетом сохраняющихся лексических параллелей при всей очевидной разницы в содержании<sup>41</sup> также указывает на текстологическую зависимость этих Слов друг от друга, при этом по размеру Слово Феофила значительно короче Слова Месопотамита.

Слово Симеона	Слово Феофила
<p>Εἰ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, ποῖον (οἶον<sup>42</sup>) φόβον καὶ ἀνάγκην (τρόμον<sup>43</sup>) ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου; ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται, μέγας φόβος καὶ μέγα μυστήριον ἐκεῖ ἀποτελεῖται: παραγίνονται γὰρ ἐπ' αὐτῇ ἄγγελοι ἀγαθοὶ καὶ πλῆθος στρατιάς οὐρανοῦ καὶ πᾶσαι ἐναντία δυνάμεις καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ σκότους, ἐκάτεροι βουλόμενοι παραλαβεῖν τὴν ψυχὴν εἰς τοὺς ἑαυτῶν τόπους.</p>	<p>[Οὐκ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου,] οἶον φόβον καὶ τρόμον καὶ ἀνάγκην ἔχομεν ἰδεῖν, ὅτε ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται! Παραγίνονται γὰρ πρὸς ἡμᾶς στρατιά καὶ δυνάμεις τῶν ἐναντίων δυνάμεων, οἱ τοῦ σκότους ἄρχοντες, οἱ κοσμοκράτορες τῆς πονηρίας, καὶ ἀρχαὶ καὶ ἐξουσία, τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας, καὶ τρόπῳ τινὶ δίκης κατέχουσι τὴν ψυχὴν...</p>

Проблема соотношения указанных текстов и их влияния друг на друга подлежит дальнейшему исследованию. Здесь речь должна идти

<sup>38</sup> Разнотчение в рукописи Vat. Palatinus. gr. 68 (XIII в.).

<sup>39</sup> PG. 64. Col. 200–201.

<sup>40</sup> 1) Душа подвергается суду от совершенных ею добрых и злых дел; 2) в зависимости от степени ее праведности она отводится либо во внешнюю тьму, либо в место неизреченной радости; 3) далее следует призыв к снисканию добродетелей, дабы нам быть готовыми к Пришествию Спасителя.

<sup>41</sup> У Феофила, например, как и в *Слове* II, 22 Макария, отсутствуют перечни страстей и добродетелей.

<sup>42</sup> Разнотчение в рукописях ГИМ. Син. греч. 409 (= ГИМ. Син. греч. 416), Киев (НБУВ ИР). ф. 72 (Коллекция греческих рукописей). 6 (XIV в.), Ath. Dionys. 269 (XV в.).

<sup>43</sup> Разнотчение в рукописи Ath. Laur. gr. 202 (B 82) (XII–XIII в.).

о выяснении первичности в парах Симеон-Макарий и Симеон-Феофил, поскольку текстологической связи между *Беседой* Макария II, 22 и *Словом* Феофила не прослеживается. И вариантов здесь может быть только два: либо для Макария и Феофила источником послужил Симеон, либо Симеон опирался на независимые друг от друга сочинения Макария и Феофила. Требуется отдельного изучения и уже отмеченный нами сюжет «метаморфозы» страстей и добродетелей в бесов и ангелов после смерти, который отличает *Слово* Месопотамита от Макария и Симеона и, если можно так сказать, делает его «уникальным» в монашеской литературе подобного жанра; тем не менее, здесь стоит отметить наличие темы превращения страстей в демонов, которые вступают в брань с монахом еще в этой жизни, в систематическом собрании *Апофтегм*<sup>44</sup>, что также приближает нас ко времени составления *Макариевского корпуса* и *Слова* Феофила.

Имеющихся в настоящее время данных недостаточно для точного установления хронологической последовательности написания анализируемых сочинений в отношении друг к другу, что имеет важнейшее значение для датировки *Слова* Симеона, а также для проблемы авторства *Макариевского корпуса*. Напомним, сделанное еще Г. Дёррисом<sup>45</sup> без всякой аргументации утверждение о том, что *Слово* Макария II, 22 является сокращением Симеона, стало одним из аргументов в пользу теории о Симеоне Месопотамском как авторе корпуса.

Также имеет значение факт широкого влияния, которое оказало *Слово* Феофила, в отличие от *Слова* Месопотамита (при этом оба слова сохранились в составе *Патериков*), на последующую литературную традицию. *Слово* Феофила частично вошло в 14-ю *проповедь* Пс.-Кирилла Александрийского (CPG. 5258)<sup>46</sup>, а также в *Священные параллели* (*Sacra parallela*) прп. Иоанна Дамаскина<sup>47</sup>. Гораздо меньшая известность исследуемого нами *Слова* Месопотамита может служить аргументом как в пользу его древности, поскольку *Слово* не имело авторитетного надписания, так и наоборот — в пользу его позднейшего происхождения.

<sup>44</sup> «Τὰ γὰρ θελήματα ἡμῶν δαίμονες γεγόνασιν» — Poimen 67 // PG. 65. Col. 337 = Coll. syst. X, 91 // SC. Vol. 474. P. 70.

<sup>45</sup> Dörries H. Symeon von Mesopotamien: Die Überlieferung der messalianischen "Makarios"-Schriften. Lpz., 1941. (TU, 4. Reihe, 10. Band, 1. Heft = 55. Band, 1. Heft). S. 302. В последующей литературе это принятое на веру утверждение Дёрриса привело к тому, что исследователи стали путать *Слово* Симеона с *Беседой* Макария (Klostermann R. A. Die slavische Überlieferung der Makariusschriften. Göteborg, 1950. (Göteborgs Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhälles Handlingar, Sjätte Följden, Ser. A, Bd. 4, № 3). S. 48–49; Fitschen K. Messalianismus und Antimesalianismus: ein Beispiel ostkirchlicher Ketzergeschichte. Göttingen, 1998. (Forschungen zur Kirchen- und Dogmengeschichte; 71). S. 171; см. также Дунаев. 2002. С. 141 по поводу ошибочного указания Штротманна на арабский перевод *Слова* Симеона в рукописи Vat. arab. 70, br 18 (1521 г.), где содержится перевод *Беседы* Макария).

<sup>46</sup> PG. 77. Col. 1073.

<sup>47</sup> PG. 96. Col. 156 CD. Согласно М. Ришару, изначально в первом издании текста *Sacra parallela*, осуществленном в 1712 г. Мишелем Лекьеном, имелась атрибуция заимствованного отрывка Феофилу, но Минь ее опустил (Richard M. Les écrits de Théophile d'Alexandrie // Le Muséon. 1939. Vol. 52. P. 33–50, здесь: P. 41–42).

Итак, при современном состоянии исследований единственное, что мы можем с известной долей уверенности утверждать, — это тот факт, что гипотеза о Симеоне Месопотамском как аскетическом сирийском писателе второй половины IV в. имеет право на существование и в ее пользу говорит целый ряд аргументов.

\* \* \*

Связь *Слова* Месопотамита со *Словом* Феофила Александрийского, за исключением лексических параллелей никак не зафиксированная в известных греческих рукописях, прослеживается, однако, в славянской литературной традиции патериков и позднейших аскетических и нравоучительных сборников.

Поскольку тема славянской рукописной традиции *Слова* Симеона Месопотамского выходит за рамки заявленной темы настоящей статьи, мы ограничимся здесь лишь краткими выводами и отошлем читателя к нашей публикации, где эта интереснейшая, в том числе с точки зрения славистики, тема исследована подробно<sup>48</sup>.

В самых ранних славянских списках XIV в. *Слова* Симеона (болгарский Vindob. slav. 137, сербский Paris. slav. 10) оно в сопровождении *Слова* Феофила является одним из приложений к *Скитскому патерику*. В сопровождении *Слова* Феофила исследуемое нами сочинение Симеона попадает на Русь. Древнейшим русским списком, содержащим *Слова* Симеона и Феофила, является пергаменная рукопись кон. XIV в. ГИМ. Чуд. 22. Таким образом, можно предположить, что *Слово об исходе из жития* Симеона Месопотамского вместе со *Словом об исхождении души* Феофила Александрийского пришло на Русь в эпоху так называемого «второго южнославянского влияния» в XIV в. Вместе оба слова попали в краткую редакцию сборника *Златоструй*, претерпевшего несколько существенных редакций на русской почве. На основании проведенного нами исследования можно говорить о 3-х редакциях славянской версии *Слова* Месопотамита: первоначальной, в целом соответствующей греческому оригиналу и представленной в южно-славянских рукописях, а также в ряде русских списков краткой редакции *Златоструя*, и двух переработанных, появившихся на Руси на рубеже XIV–XV вв. и представленных в «Сборнике Микифора» РНБ. Q. I. 312 (1422 г.) и в списках «Основной» редакции четий-сборника *Измарагд*.

Так, при формировании «Основной» редакции *Измарагда* *Слово* Симеона было расширено за счет вставки из «Поучения» некоего Зосимы, которого А. И. Соболевский отождествил с автором ряда рассказов

<sup>48</sup> Бернацкий М. М. Рукописная и литературная традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (СПГ 4035) Симеона Месопотамского // Дунаев, Дэпрэ. 2012. С. 939–945 (исследование славянской традиции), 952–954 (критическое изд. славянского текста по рукописи Ath. Pantel. slav. 28, XIV в.) [в печати].

Киево-Печерского патерика епископом Владимирским и Суздальским Симоном (ум. в 1226 г.). Также литературной правке подверглось начало *Слова Месопотамита*, причем одним из источников для новой редакции послужило *Слово об исхождении души* Феофила Александрийского, т. е. произошла контаминация двух сочинений. *Слово* Феофила при этом не было включено в состав «Основной» редакции *Измарагда*, а просто исчезло. Кроме того, был изменен список грехов, которые претворяются в демонов по исходе души из тела.

Как видим, славянский перевод нашего памятника получил широкое распространение на Руси и занял важное место в древнерусской переводной аскетической литературе.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Дунаев*. 2002 — *Прп. Макарий Египетский*. Духовные слова и послания. Собрание типа I (Vatic. graec. 694) / Изд. подг. А. Г. Дунаев. М., 2002.
- Дунаев, Дэпрэ*. 2012 — *Прп. Макарий Египетский (Симеон Месопотамский)*. Духовные слова и послания. Собрание I (Vatic. graec. 694) / Изд. подг. А. Г. Дунаев, Винсен Дэпрэ. Святая гора Афон; М., 2012 [в печати].
- Сидоров*. 2001 — *Сидоров А. И.* Преподобный Макарий Египетский. Его жизнь, творения и богословие // Творения прп. Макария Египетского. М., 2001. С. 3–94 (1-е изд.: *Он же*. Преподобный Макарий Египетский и проблема «Макарьевского корпуса» // Альфа и Омега. 1999. № 21 (3). С. 103–129; № 22 (4). С. 136–165).
- Banev*. 2005 — *Banev K.* Two Enigmatic Manuscripts: The Slavonic Translation of the Homilies «On The Departure of the Soul» Attributed to Theophilus of Alexandria and Simeon Mesopotamites (CPG 2618 and 4035) // *Palaeobulgarica*. 2005. Т. 29 (3). С. 72–97.
- Festugière*. 1974 — *Léontios de Néapolis*. Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre / Éd. A.-J. Festugière. P., 1974.
- Gelzer*. 1893 — *Gelzer H.* Leontios' von Neapolis Leben des heiligen Johannes des Barmherzigen Erzbischofs von Alexandrien. Freiburg i. B.; Lpz., 1893.
- Lambecius*. 1778 — *Petri Lambecii [= Lambeck P.] Hamburgensis* Commentariorum de augustissima Bibliotheca caesarea Vindobonensi Liber quintus / Editio altera, studio et opera A. F. Kollarii... Vindobonae, 1778 (1665–1679, t. 1–8).
- Mai*. 1871 — *Novae patrum Bibliothecae ab Angelo card. Maio editae* tomus octavus, a Iosepho Cozza monacho basiliano absolutus... Pars 3. R., 1871.
- Margarin de la Bigne*. 1677 — *Margarin de la Bigne*. Maxima bibliotheca veterum Patrum et antiquorum scriptorum ecclesiasticorum. T. 7. Lugduni, 1677.
- Reinhart*. 2001 — *Reinhart J.* Die altkirchenslavische Übersetzung der Predigt Symeons von Mesopotamien «Quod semper mente versare debemus diem exitus de vita» (CPG 4035) // *Wiener slavistisches Jahrbuch*. 2001. Bd. 47. S. 159–176.
- Thomson*. 2006 — *Thomson F. J.* The Slavonic Translation of Symeon Mesopotamites' *Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita* (CPG 4035) Together With Some Critical Comments On Symeon's Identity // *Palaeobulgarica*. 2006. Vol. 30 (1). P. 72–97.